

Meckel-Meilbrück, Römerstraße

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recharteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Meckel-Meilbrück

Römerstraße, seit 19 v. Chr.

Réimerstrooss Villische, zënter 19 v. Chr.

voie romaine, depuis 19 av. J.-C.

Roman road, from 19 BC.

Romeinse weg, sinds 19 v. Chr.

Texte Langversion

Meckel-Meilbrück, Römerstraße

Das römische Reich wurde durch seine Verkehrswege erschlossen. Die Straßen erhielten eine Qualität, wie sie zuvor in den keltisch besiedelten Regionen nicht bekannt war. Die alten Trassenführungen können auch für moderne Straßen noch gelten, so nicht zuletzt auch für die Eifelstrecke der B 51 von Trier nach Köln.

Schnurgerade hatten römische Landmesser über weite Strecken die Straßen angelegt. Agrippa hatte als Feldherr des Kaisers Augustus um 19 v. Chr. das Straßensystem zur Vorbereitung einer Germanieneroberung aufgebaut. Aus diesem strategischen Projekt stammt auch die älteste Phase des Straßenstückes hier bei Meckel-Meilbrück.

Eine Packlage mit aufrecht gestellten Steinplatten garantierte hohe Stabilität. Mit einer Schotterschicht darüber und einer Kieslage war die ca. 50 cm starke Straßendecke gut befahrbar. Ein grundlegender Neubau auf der alten Straße datiert aus der Zeit des Kaisers Hadrian. Seine Gallieninspektion im Jahr 122 und die damit verbundene Straßenerneuerung dokumentiert auch ein Meilenstein etwas weiter nördlich bei Nattenheim.

Meckel-Meilbrück, Réimerstrooss

Dat réimescht Räich gouf duerch seng Verkéiersweeër erschloss. D'Stroosse kruten eng Qualitéit, déi déi bis dohi vun de Kelte bewunnte Géigenden net kann hunn. Déi al Trasse gëllen zum Deel nach fir modern Stroossen, ënner anerem fir d'Äifeler Streck vun der B 51 vun Tréier op Köln.

Déi réimesch Landvermiesser hunn d'Stroossen iwwer laang Strecke schnouerriicht ugeluecht. Dem Keiser Augustus säi Feldhär Agrippa hat ëm 19 v. Chr. de Stroossesystem als Virbereedung fir d'Eruewerung vu Germanien ugeluecht. Aus dësem strateegesche Projet staamt och deen eelsten Deel vum Stroossestéck hei bei Meckel-Meilbrück.

Eng Ënnerlag aus senkrecht hannereneegestallte stenge Placken huet fir eng gutt Stabilitéit gesuergt. Driwwer koum eng Schicht aus Klengschlag (Schotter) an dann eng Lo Kräsi, soudass op der 50 cm décker Stroossendecke gutt ze fuere war. Op dëser aler Grondlag gouf an der Zäit vum Keiser Hadrian eng nei Strooss gebaut. Seng Gallieninspektioun am Joer 122 an déi domat verbonnen Erneuerung vun de Stroossen dokumentéiert och eng Maark e bësse méi nördlech bei Nattenheim.

Meckel-Meilbrück, Voie romaine

L'Empire romain était sillonné de voies de communication. Le réseau routier atteignait alors un niveau de qualité supérieur à celui des routes construites dans les régions peuplées par les Celtes. Les tracés antiques restent encore valables pour les routes modernes, la B 51 (B pour Bundesstraße, l'équivalent d'une route nationale) qui relie Trèves à Cologne en traversant le massif de l'Eifel en est un bon exemple.

Les arpenteurs romains avaient aménagé les voies au cordeau, sur de longues distances. Agrippa, chef militaire de l'empereur Auguste, avait mis en place le réseau routier vers l'an 19 avant notre ère, en prévision d'une conquête de la Germanie. C'est de ce même projet stratégique que date la phase la plus ancienne de la section de voie ici, près de Meckel-Meilbrück.

Un empierrement avec des dalles de pierre placées à la verticale assure une grande stabilité. Avec une strate de cailloux par-dessus puis une couche de gravier, la bande de roulement épaisse d'environ 50 cm était bien carrossable. Une reconstruction complète par-dessus l'ancienne route date de l'époque de l'empereur Hadrien. Son inspection de la Gaule en 122 et la réfection de la chaussée associée sont aussi documentées par une borne milliaire un peu plus au nord, près de Nattenheim.

Meckel-Meilbrück, Roman road

The Roman Empire was connected by a network of roads. The roads themselves were of a quality previously unknown in the regions settled by the Celts. The old routes are sometimes still used for modern roads, for example for the B51 that runs across the Eifel from Trier to Cologne.

Roman surveyors layed out the roads as straight as a die over considerable distances. Agrippa, one of Emperor Augustus' generals, built the road network about 19 BC as part of the preparations for the conquest of Germany. The oldest phase of the road here near Meckel-Meilbrück was part of that strategic project.

A base of pitched stonework guaranteed a high degree of stability. A layer of crushed stones topped with a layer of gravel made for a highly robust road surface some 50 cm thick. The road was completely renovated during the reign of Emperor Hadrian. His inspection of Gaul in 122, and the renovation of the road that resulted from it, are documented by a milestone a little further north near Nattenheim.

Meckel-Meilbrück, Romeinse weg

Het Romeinse Rijk werd ontsloten door zijn verkeersroutes. De wegen waren van een kwaliteit die voorheen onbekend was in de Keltische gebieden. De oude tracés worden nog steeds gebruikt voor onze moderne wegen, zo ook voor het Eifeltraject van de B 51 van Trier naar Keulen.

De Romeinse landmeters hadden de lange afstandswegen kaarsrecht aangelegd. Het wegennet was rond 19 v. Chr. door Agrippa als commandant van keizer Augustus aangelegd ter voorbereiding op de verovering van Germanië. Uit dit strategische project dateert ook het oudste stuk van het wegvak hier in de buurt van Meckel-Meilbrück.

Een laag met rechtopstaande stenen platen zorgde voor een hoge stabiliteit. Met daarop een laag grof en vervolgens fijn grind was het ca. 50 cm. dikke wegdek goed berijdbaar. Een grondige vernieuwing van de oude weg dateert uit de tijd van keizer Hadrianus. Zijn inspectie van Gallië in 122 en de daarmee verbonden wegvernieuwingen staat ook vermeld op een mijlpaal iets verder noordelijk bij Nattenheim.

Texte einfache Sprache

E-Meckel-Meilbrück, Römerstraße

Straßen hatten bei den Römern eine wichtige Aufgabe. Soldaten konnten auf ihnen neue Gegenden erobern. Alle Städte und Orte waren gut zu erreichen.

Die Römer bauten ihre Straßen oft ganz gerade. Heute liegen viele moderne Straßen noch über den alten Trassen.

- **Trasse:** im Gelände abgemessene Linie für eine Straße

Römische Straßen waren sehr haltbar (stabil). Zuerst wurden Platten aus Stein aufrecht hingestellt. Darauf kamen zerkleinerte Steine (Schotter und Kies). Ungefähr 50 cm dick war eine solche Fahrbahn. Sie war glatt und gut befahrbar.

E-Meckel-Meilbrück, Réimerstrooss

Stroossen hate bei de Réimer eng wichteg Aufgab. Zaldote konnten op hinnen nei Géigenden erueweren. Stied an Dierfer waren esou gutt ze errechen.

D'Reimer hunn hir Stroossen dacks ganz riicht gebaut. Haut leien nach vill modern Stroossen iwwer deenen ale Réimerstroossen.

Réimesch Stroosse ware ganz stabil gebaut. D'éischt goufe stenge Placken der Héicht no opgestallt. Da koum Gestengs driwwer, Schotter a Kräsi. Dat Ganzt war 50 cm déck. Esou Stroosse ware glat an et konnt ee gutt drop fueren.

E-Meckel-Meilbrück, Voie romaine

Les routes jouent un rôle important du temps des Romains. Elles permettent aux soldats de conquérir de nouveaux territoires (des nouvelles régions). On pouvait atteindre facilement toutes les villes et tous les villages.

Les routes construites par les Romains étaient souvent parfaitement droites. Aujourd'hui encore, beaucoup de routes modernes suivent les anciens tracés.

- **Tracé :** la ligne dessinée sur le terrain pour délimiter (marquer les limites) la future route

Ces routes, que l'on appelle voies romaines, étaient très solides. On commençait par mettre en place des dalles de pierre à la verticale. On ajoutait ensuite des cailloux et des graviers, des pierres cassées. L'épaisseur d'une chaussée (partie de la route sur laquelle roulent les voitures) comme celle-ci était d'environ 50 cm. Elle était lisse et on circulait facilement.

E-Meckel-Meilbrück, Roman road

Roads had an important function for the Romans. Soldiers could conquer new regions on them. All towns and places were easy to reach.

The Romans often built roads that were completely straight. Today many modern roads run along old routes.

Roman roads were very long-lasting (stable). First of all, a base of upright stone slabs was laid out. Crushed stones and gravel were spread over them. Road surfaces like this were about 50 cm thick. They were smooth and ideal to travel on.

E-Meckel-Meilbrück, Romeinse weg

Wegen hadden een belangrijke functie bij de Romeinen. Soldaten gebruikten ze om nieuwe gebieden te veroveren. Alle steden en dorpen waren zo gemakkelijk te bereiken.

De Romeinen bouwden hun wegen vaak helemaal recht. Vandaag de dag liggen veel moderne wegen nog steeds op de oude tracés.

- **Tracé:** lijn uitgemeten in het terrein voor een weg.

De Romeinse wegen waren heel solide (stabiel). Eerst werden stenen platen rechtop gezet. Daarop werd steenslag (grof grind en kiezels) gelegd. Zo'n weg was ongeveer 50 cm. dik. Hij was vlak en gemakkelijk om over te rijden.